« La proximité, c'est d'être à votre service partout dans le canton »

Retrouvez nos 13 points de vente et nos 52 bancomats sur **www.bcn.ch**

BCN
PLUS FORTS ENSEMBLE

www.bcn.ch

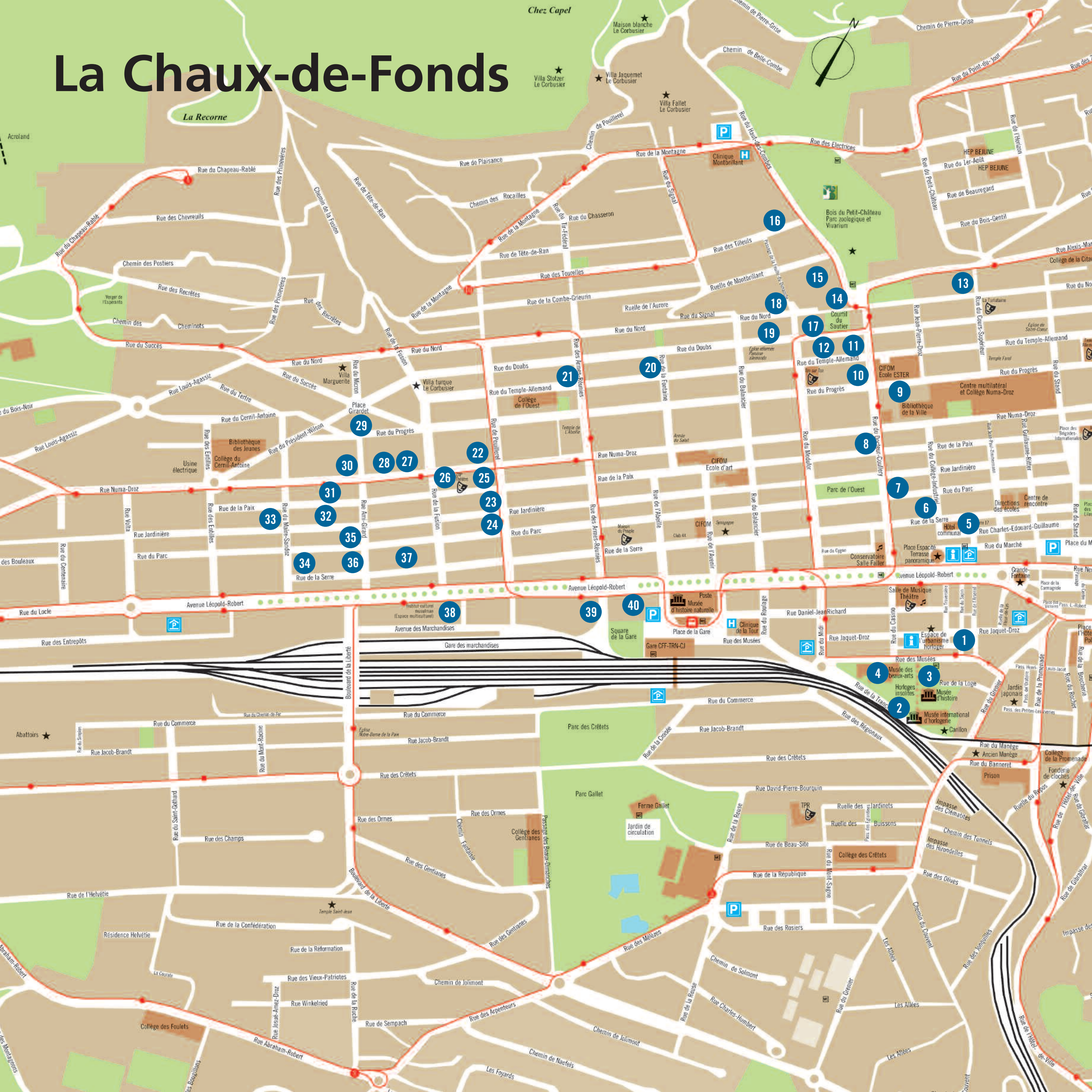
JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

LA CHAUX-DE-FONDS

URBANISME HORLOGER
STADTLANDSCHAFT UHRENINDUSTRIE
WATCHMAKING TOWN PLANNING



La Chaux-de-Fonds





La Chaux-de-Fonds

Nombre de villes sont nées d'aléas historiques qui se perdent dans la poussière de leurs archives. Pas La Chaux-de-Fonds. Cette jeune ville située à 1'000 m d'altitude, troisième de Suisse romande par ses 37'900 habitants, est un acte de volonté. La volonté de Neuchâtelois qui, à l'époque médiévale, choisirent de débroussailler leurs monts jurassiens. Puis celle d'autres Suisses et de tant d'étrangers qui vinrent dans cette ville avec leur culture et leur savoir-faire pour y prospérer, notamment dans l'horlogerie, ou pour y vivre tout simplement.

La Chaux-de-Fonds s'est construite par et pour ces attentes. Le village de 1794, complètement détruit cette année-là par un incendie, a fait place à une ville organisée pour favoriser l'industrie horlogère et le bien-être de sa population. Durant la seconde moitié du 19e siècle, elle a poussé de toutes parts, amenant l'eau courante de bien loin, construisant un des premiers chemins de fer de Suisse, multipliant les bâtiments publics et notamment les lieux de formation, souvent grâce à l'appui financier généreux des horlogers les mieux lotis. Le contact de ces entrepreneurs avec le monde, leur créativité toujours en éveil et leur caractère trempé ont suscité une vie culturelle et sociale intense.

Aujourd'hui, La Chaux-de-Fonds métropole horlogère offre à ses habitants et usagers des prestations de qualité. Elle dispose d'espace, de travail, d'une offre culturelle riche et des meilleurs services de proximité. Elle s'affirme comme un important pôle urbain régional. Elle est un acteur déterminant pour le développement et le rayonnement du canton de Neuchâtel et de l'Arc jurassien.

Die Uhrmachermetropole La Chaux-de-Fonds

Zahlreiche Städte, die eine historische Vergangenheit haben, sind in Vergessenheit geraten, nicht aber La Chaux-de-Fonds. Diese junge, auf 1000m Höhe gelegene Stadt, die mit 37'900 Einwohnern die drittgrösste der Westschweiz ist, ist das Ergebnis eines Willensaktes. Sie ist Ausdruck des Willens der Neuenburger, die im Mittelalter entschieden die Bergwälder des Jura zu lichten, aber auch anderer Schweizer und mancher Zuwanderer aus dem Ausland, die sich in der Stadt mit ihrer Kultur und ihrem Know-how niederliessen, um ein Geschäft, insbesondere in der Uhrmacherei, aufzubauen oder einfach, um dort zu leben.

La Chaux-de-Fonds wurde für die Uhrenindustrie errichtet. Das grosse Dorf brannte 1794 beinahe vollständig nieder und wurde daraufhin als rationell organisierte Stadt wieder aufgebaut, um die Uhrenindustrie und das Wohlbefinden der Bevölkerung zu fördern. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entwickelte sich die Stadt rasant: Eine der ersten Bahnlinien der Schweiz wurde gebaut (1857), das Brauchwasser wurde über ein Aquädukt von 20 km in die Stadt gebracht (1887) und zahlreiche öffentliche Gebäude, insbesondere Schulen, konnten dank der starken finanziellen Unterstützung grosszügiger Uhrenpatrons gebaut werden. Die Nähe dieser Unternehmer zur Bevölkerung, ihre unerschöpfliche Kreativität und ihr gefestigter Charakter erweckten ein reges kulturelles und gesellschaftliches Leben.

Heute bietet die Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds ihren Bewohnern und Benutzern eine hohe Lebensqualität. Sie verfügt über viel Raum, Arbeit, ein reiches kulturelles Angebot sowie beste Dienstleistungen für die Bevölkerung. Als bedeutendes urbanes Zentrum in der Region spielt sie eine entscheidende Rolle in der Entwicklung und im Aufschwung des Kantons Neuenburg und des Jurabogens.

La Chaux-de-Fonds: the metropolis of watchmaking

Many towns were born as a result of historical hazard that later became lost amid the dust of their archives. Not La Chaux-de-Fonds, however: this young town located at an altitude of 1,000 metres and with a population of 37,900 - the third largest in Switzerland's French-speaking area - was in fact created as a conscious decision. It was the idea of citizens of Neuchâtel who, during mediaeval times, decided to clear the forests covering the mountains of the Jura. Later, other Swiss but also many foreigners came to the town, bringing with them their culture and their know-how. They prospered - notably in watchmaking - or simply adopted it as their home.

La Chaux-de-Fonds was in fact built to serve the purpose of watchmaking. Once a large village, it was virtually razed to the ground following a fire in 1794. Born from the ashes was a town that was organised rationally, favouring the watchmaking industry but also the wellbeing of its population. During the second half of the 19th century, its development boomed: it laid one of Switzerland's first railways (1857), brought in running water thanks to a 20-km aqueduct (1887), saw the creation of a number of public buildings, notably those for education and training and often thanks to the financial support of generous philanthropists from the watchmaking sector. The contact between these entrepreneurs and the world, their constant, vibrant creativity and their sturdy character are all aspects that gave the town with its intensive cultural and social life.

Today, La Chaux-de-Fonds, the watchmaking metropolis, offers its citizens and visitors high-quality services. It has space, offers work, and enjoys a rich range of culture and excellent local services. It is becoming known as a major regional urban centre, and is a crucial actor for the development and renown of the Canton of Neuchâtel and the arc of the Jura Mountains.

Espace de l'urbanisme horloger 1

Ancienne Halle aux enchères, rue Jaquet-Droz 23



Lieu d'accueil et d'information aménagé pour que le visiteur découvre et comprenne ce qui fait l'intérêt universel du patrimoine de La Chaux-de-Fonds, Métropole de l'horlogerie.

Empfangs- und Informationspunkt, wo die Besucher die internationale Bedeutung des Erbes der Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds kennenlernen und verstehen können.

A reception and information centre established to help visitors to discover and understand the universal interest of La Chaux-de-Fonds: its rich legacy and its current role as the watchmaking metropolis.

Musée international d'horlogerie 2

Rue des Musées 29



Une collection impressionnante des plus belles pièces de l'horlogerie au fil des siècles, une histoire de la mesure du temps, une architecture comme un écrin, le MIH est une étape indispensable pour ceux qui veulent comprendre le génie horloger.

Internationales Uhrenmuseum *Dieses Museum ist unumgänglich für alle, die die faszinierende Welt der Uhren verstehen wollen: eine beeindruckende Sammlung der schönsten Uhren aus allen Jahrhunderten, die Geschichte der Zeit und eine Architektur, die an eine Uhrenschatulle erinnert.*

International Watchmaking Museum An impressing collection of the most striking masterpieces of watchmaking over the centuries, a history of the measurement of time, an architecture that constitutes a superb setting: the museum is a "must" for anyone wishing to understand the genius behind watchmaking.

3 Musée d'histoire



Rue des Musées 31

La Chaux-de-Fonds est le fruit de l'horlogerie, mais cela n'a été possible que dans un environnement historique particulier à découvrir dans cette maison de maître construite au milieu du 19e siècle.

Historisches Museum *La Chaux-de-Fonds ist aus der Uhrenindustrie entstanden, aber dies war nur dank eines bestimmten historischen Umfeldes möglich, das dieses in der Mitte des 19. Jahrhunderts erbaute Gebäude preisgibt.*

History museum La Chaux-de-Fonds is the fruit of watchmaking, but this was only possible thanks to the unique historical environment. Discover it at this museum, housed in a mansion from the mid-19th century.

4 Musée des beaux arts

Rue des Musées 33



Ville industrielle, La Chaux-de-Fonds est aussi une ville d'art; un détour par le Musée des beaux-art s'impose pour découvrir les génies du lieu et d'ailleurs; de Léopold Robert à Le Corbusier, en passant par l'Art nouveau et les artistes contemporains.

Kunstmuseum *La Chaux-de-Fonds bietet nicht nur Industrie, sondern auch Kunst. Ein Abstecher ins Kunstmuseum lohnt sich auf jeden Fall, um lokale und andere Künstler - von Léopold Robert über den Jugendstil und zeitgenössische Kunst bis zu Le Corbusier - kennenzulernen.*

Fine arts museum An industrial city, yet a city of art. A visit to the Fine Arts Museum in La Chaux-de-Fonds is a must for those wishing to discover the artistic talent of both local creators and those from further afield: from Léopold Robert to Le Corbusier, and including works from the art nouveau period and by contemporary artists.

5 Serre 23



Fondé à La Chaux-de-Fonds en 1820, le Bureau de Contrôle des ouvrages en métaux précieux a occupé successivement plusieurs bâtiments: rue de la Promenade 1, Léopold-Robert 11, Serre 23 (qu'il fait bâtir et où il s'installe de 1884 à 1896 avant de l'offrir à la Ville), puis Parc 53 et enfin Léopold-Robert 67 (dans le bâtiment de la Chambre suisse d'horlogerie où il y réside toujours). A l'origine, cet immeuble administratif était d'une architecture plus exubérante, sorte de "palazzo" pittoresque.

Dieses Verwaltungsgebäude war ursprünglich eine Art malerischer "Palazzo" prunkvoller Architektur. 1884 liess ihn das Edelmetallkontrollamt errichten und schenke ihn 1896 grosszügigerweise der Stadt. Das Bundesorgan war danach in verschiedenen weiteren Gebäuden untergebracht, die seinem Prestige entsprachen - Rue de la Promenade 1, Avenue Léopold-Robert 11, Rue de la Serre 23, Rue du Parc 53 - und befindet sich heute an der Avenue Léopold-Robert 67 in einem Gebäude, das die Schweizerische Uhrenkammer bauen liess.

This administrative building was originally a kind of picturesque "palazzo" with an architecture that can only be described as exuberant. It was built in 1884 by the Control of Precious Metals Department - a Federal office and a generous philanthropist - which donated it to the city in 1896. The Control Department has been housed in a series of buildings worthy of its prestige (rue de la Promenade 1, avenue Léopold-Robert 11, rue de la Serre 23, rue du Parc 53 and currently, avenue Léopold-Robert 67 in the premises built for the Swiss Chamber of Watchmaking).

Serre 24 6

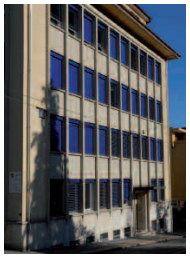


Fabrique construite en 1920 par l'architecte Henri Grishaber pour l'entreprise "Paul Ditisheim", fondée en 1892 et réputée pour ses montres de précision et ses fameux chronomètres de marine. Pour augmenter la lumière dans les ateliers, l'extension industrielle d'une largeur de 6 mètres est accolée perpendiculairement à l'immeuble ouvrier, rue du Parc 25, construit en 1869.

1920 durch den Architekten Henri Grieshaber für die Firma Paul Ditisheim errichtete Fabrik. Sie ist rechtwinklig an das Mehrfamilienhaus der Rue du Parc 25 aus dem Jahr 1869 angebaut. Um möglichst viel natürliches Licht im Gebäude zu haben - wichtiger Faktor für die Uhrmacher -, wurde die Breite des Industrieanbaus mit grossen Fenstern auf sechs Meter beschränkt. Die 1892 gegründete Firma Paul Ditisheim war bekannt für ihre Präzisionsuhren und Marinechronometer.

This is a factory built in 1920 by architect Henri Grieshaber for the firm Paul Ditisheim, and is perpendicular to an apartment building on rue du Parc 25, from 1869. In order to provide optimum natural daylight - so important for watchmakers - the industrial extension with large windows was limited to a width of six metres. Founded in 1892, the firm Paul Ditisheim was renowned for its precision watches and its famous marine chronometers.

Jardinière 33 7



Usine construite en 1951 par le bureau Hans Biéri Fils pour le compte de la Société des fabriques de spiraux réunis. Architecture industrielle typique de ce milieu du siècle passé qui s'insère cependant parfaitement dans la trame urbaine du 19e siècle.

1951 durch das Architekturbüro Hans Biéri Fils für die Société des fabriques de spiraux réunis gebaute Fabrik. Diese Industriearchitektur ist typisch für die 1950er Jahre und fügte sich perfekt ins städtische Bild des 19. Jahrhunderts ein.

A factory built in 1951 by the firm Hans Biéri Fils for the "Société des fabriques de spiraux réunis" (Association of spiral makers), this industrial architecture - typical of the 1950s - is nevertheless perfectly in harmony with the urban structure of the 19th century.

Numa-Droz 57 8



Immeuble du milieu du 19e siècle. Remarquez la lignée de fenêtres placée juste sous la demi-croupe du **pignon**: dispositif constructif typique destiné à fournir le maximum de lumière aux petits ateliers d'horlogerie alors disséminés dans toute la ville. Ici, en 1913, Paul-Ernest Jacot exploitait un atelier de rhabilleur de boîtes de montres. Deux mêmes bandeaux de fenêtres se retrouvent sur l'immeuble construit en 1864 qui lui fait face (n°56).

*Besonders erwähnenswert an diesem Gebäude aus dem 19. Jahrhundert ist die Fensterreihe gleich unter dem **Krüppelwalmdach**. Solche Fenster lassen viel Tageslicht in die kleinen Uhrmacherwerkstätten herein, die damals in der ganzen Stadt verbreitet waren. Hier betrieb Paul-Ernest Jacot 1913 eine Reparaturwerkstatt für Uhrengehäuse. Zwei gleiche Fensterreihen sind auch auf dem gegenüberstehenden Gebäude aus dem Jahr 1864 (Nr. 56) erkennbar.*

Pignon Partie supérieure triangulaire d'un mur supportant les pentes du toit
Krüppelwalmdach *Abgeschrägtes Dach zum Schutz des Steilgiebels*

In this building from the middle of the 19th century, note the row of windows just below the half-hipped roof **gable**. They provided a maximum of light for the small watchmaking workshop, like many others of its kind that are scattered throughout the entire town. Here, in 1913, Paul-Ernest Jacot had a workshop for repairing watch cases. Similar rows of windows can be seen on the opposite building, which dates from 1864 (n°56).

9 Progrès 38-40

Ouverte en 1865, l'Ecole d'horlogerie s'installe en 1885 dans ce nouveau bâtiment souvent transformé et agrandi. La coupole sur le toit abrite une lunette astronomique destinée à l'observation du ciel et à la détermination de l'heure. C'est là aussi que se situe le premier musée d'horlogerie, qui devient le Musée international d'horlogerie quand il déménage en 1974 à son emplacement actuel, rue des Musées 29.



Die 1865 eröffnete Uhrmacherschule zog 1885 in das neue Gebäude um, das seither mehrere Male umgebaut und vergrössert wurde. Heute ist nach wie vor eine Berufsschule darin untergebracht, jedoch aus dem Dienstleistungssektor. In der Kuppel auf dem Dach ist ein astronomisches Fernrohr zur Himmelsbeobachtung und zur Zeitbestimmung eingebaut. Hier befand sich auch das erste Uhrenmuseum, das bei seinem Umzug an den aktuellen Standort an der Rue des Musées 29 zum Internationalen Uhrenmuseum wurde.

Opened in 1865, the school of watchmaking moved into this, its new building, in 1885. Since then, it has been converted and extended on several occasions. At present, it is still a technical college but now for professions in the tertiary sector. The cupola on the roof houses a telescope for watching the skies and telling the time. It was also the site of the first International Watchmaking Museum when it opened in 1974, before it moved to its present location at rue des Musées 29.

10 Temple allemand 45-47



Avec sa "montre du prolétaire", Georges Frédéric Roskopf a joué un rôle prépondérant dans l'histoire de l'horlogerie bon marché. En 1873, il se retire des affaires et remet son entreprise à Charles-Léon Schmid ainsi qu'à Charles et Eugène Wille, qui occuperont cet immeuble jusqu'au début du 20e siècle. L'atelier, situé à l'origine au rez-de-chaussée du n°45 est discret. Le bâtiment industriel du n°47 date de 1992.

In diesem Gebäude aus dem Jahr befand sich im Erdgeschoss die diskrete Werkstatt von Charles Léon Schmid sowie Charles und Eugène Wille, die die von Georges Frédéric Roskopf erfundene sogenannte "proletarische" Uhr weiterproduzierten, nachdem sich der Vorreiter der preiswerten Uhr 1873 aus dem Geschäft zurückgezogen hatte. Seine Nachfolger waren bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts in diesem Gebäude tätig. Danach zogen sie in eine neue Fabrik an der Rue Alexis-Marie Piaget um. Das Industriegebäude der Nr. 47 stammt aus dem Jahr 1992.

It was in the discreet workshop on the ground floor of this building from 1890 that Charles Léon Schmid and Charles and Eugène Wille worked on producing the "proletarian watch" invented by Georges Frédéric Roskopf. The latter, the pioneer in the history of reasonably priced watches, withdrew from business in 1873. His successors remained in the building until the beginning of the 20th century before having a new factory built on rue Alexis-Marie Piaget. The industrial building at n°47 dates from 1992.

Gable Tiriangular portion of a wall between the edges of a sloping roof

11 Doubs 83



L'immeuble, construit en 1889, abrite depuis 1895 une fabrique de boîtes de montres, sous la raison sociale initiale de J. Guillod Fils. On remarque à ses nombreuses fenêtres, l'atelier d'origine au rez-de-chaussée.

Im 1889 errichteten Gebäude ist seit 1895 ein Uhrengehäusehersteller untergebracht, dessen Firmennamen ursprünglich J. Guillod Fils war. Im Erdgeschoss ist die ursprüngliche Werkstatt mit den zahlreichen Fenstern erkennbar.

The building, from 1889, has housed a factory making watch cases since 1895 under the original owners' names: J. Guillod fils. On the ground floor, note the original workshop characterised by its many windows.

12 Doubs 85-87



Bâtiment d'habitation flanqué d'un important atelier construit en 1887. Bon exemple de la mixité industrie-habitation qu'on retrouve partout en ville. En 1898, une annonce publicitaire mentionne: "Fabrique de Boîtes de Montres Or, Succ. de Fritz Perret & Cie".

Wohnhaus mit integrierter Werkstatt aus dem Jahr 1887. Ein schönes Beispiel des gemischten Charakters der Gebäude, die gleichzeitig Wohn- und Arbeitszwecken dienten und die man überall in der Stadt antrifft. Ein Werbeschild aus dem Jahr 1898 trägt folgende Inschrift: "Fabrique de Boîtes de Montres Or, Succ. de Fritz Perret & Cie".

A residential building flanked by a large workshop built in 1887. A good example of the mixture of industrial and residential premises that can be found throughout the town. In 1898, an advertisement mentioned it as a firm making gold watch cases, and a branch of Fritz Perret & Cie.

13 Alexis-Marie-Piaget 71-73

Véritable complexe industriel construit en 1890 au n°6a du Boulevard du Château (ancien nom de la rue). L'entreprise Veuve Charles-Léon Schmid & Cie travaillait avec Wille Frères à La Chaux-de-Fonds, les successeurs de G. F. Roskopf, dont ils ont exploité les brevets portant sur la fabrication de montres bon marché.



Dieser 1890 errichtete Industriekomplex an der Nr 6a des Boulevard du Château (früherer Strassenname) war Sitz der Firma Veuve Charles-Léon Schmid & Cie. Sie arbeitete zusammen mit Wille Frères, den Nachfolgern von G. F. Roskopf, dessen Patent sie für die Herstellung von preiswerten Uhren nutzten.

A veritable industrial complex built in 1890 at n°6a, Boulevard du Château (the former name of the street). The firm Veuve Charles-Léon Schmid & Cie worked with Wille Frères in La Chaux-de-Fonds: they were the successors of G. F. Roskopf, using his patents for the production of reasonably priced watches.

14 Nord 110

Au 18e siècle dans les Montagnes neuchâteloises, l'habitat traditionnel des familles est la ferme. Elle comporte une partie réservée au bétail et une autre à l'habitation. Plusieurs horlogers ont débuté leur carrière dans ce type de maison, en particulier Pierre Jaquet-Droz (1721-1790). Comme presque toutes les maisons de La Chaux-de-Fonds à une certaine époque, cette ancienne ferme datée de 1648, mais transformée au 18e siècle a abrité des activités en lien avec l'horlogerie. Un certain Henri Haueter y a travaillé comme graveur indépendant vers 1913.



Im 18. Jahrhundert wohnte man in den Neuenburger Bergen in der Regel in einem Bauernhaus, das aus einem Bereich für die Tiere und einem Wohnbereich bestand. Der Werdegang zahlreicher Uhrmacher begann in solchen Bauernhäusern, auch der von Pierre Jaquet-Droz (1721-1790). Wie in beinahe allen Häusern in La Chaux-de-Fonds wurden auch in diesem alten Bauernhaus aus dem Jahr 1648, das im 18. Jahrhundert umgebaut wurde, über eine gewisse Zeit Aktivitäten im Zusammenhang mit der Uhrmacherei ausgeübt. Ein gewisser Henri Haueter arbeitete hier um 1913 als unabhängiger Graveur.

During the 18th century, the traditional dwelling in the Neuchâtel Mountains was a farm, of which one part was reserved for cattle and the other for the family. Several watchmakers began their career in this type of house, and in particular Pierre Jaquet-Droz (1721-1790). Like nearly all the houses in La Chaux-de-Fonds at a certain period, this former farm - dating from 1648 but converted in the 18th century - housed activities related to watchmaking. A certain Henri Haueter worked there as an independent engraver around 1913.

15 Montbrillant 1-3



Emigré allemand venant de Saint-Imier, Léon Breitling installe en 1892 son entreprise d'horlogerie à la ruelle Montbrillant, d'où la raison sociale de son entreprise, Léon G. Breitling S.A., Montbrillant Watch Manufactory. Il se spécialise dans les compteurs de sport avec et sans **rattrapante**, ainsi que dans les chronographes compteurs. Le corps de l'usine est enserré par deux villas. La composition est soignée et s'accorde avec la noblesse de son produit.

*Der deutsche Auswanderer Léon Breitling kam 1892 aus Saint-Imier und richtete seine Uhrenfirma an der Ruelle Montbrillant ein. Von daher kommt auch der Name seiner Firma: Léon G. Breitling S.A., Montbrillant Watch Manufactory. Er spezialisierte sich in Stoppuhren mit oder ohne **Schleppzeiger** sowie in Chronographen mit Zählern. Die Fabrik ist zwischen zwei Einfamilienhäusern eingeschlossen. Der Komplex gepflegter Architektur steht im Einklang mit dem edlen Produkt, das darin hergestellt wurde.*

A German immigrant who had settled in Saint-Imier, Léon Breitling installed his watchmaking firm on the Ruelle Montbrillant in 1892, which led to the name of his company: Léon G. Breitling S.A., Montbrillant Watch Manufactory. He specialised in sports timers with and without **flyback** hands, and in chronograph counters. The main body of the building is flanked by a house on each side. The composition of the complex is elegant, in keeping with the product that Breitling developed.

16 Tilleuls 2



En 1854, Constant Girard, fabricant d'horlogerie réputé, épouse Marie Perregaux, fille d'un chronométrier du Locle. L'entreprise Girard-Perregaux, alors fondée, est toujours active à La Chaux-de-Fonds dans la fabrication de montres haut de gamme. Elle a fait construire par l'architecte Sylvius Pittet l'immeuble de la rue des Tilleuls 2 où elle s'est installée en 1904. Le corps administratif ne manque pas de grandiloquence. Les ateliers se remarquent à la générosité des fenêtres, élément essentiel de la composition des façades et typique de l'architecture industrielle horlogère.

Rattrapante Aiguille de chronomètre pouvant se déclencher pour rattraper l'aiguille des secondes
Schleppzeiger *Chronograph-Zeiger, der mit dem „normalen" Zeiger synchronisiert und so mitgeschleppt wird.*
Flyback Watch, which uses a single push of the button for stopping, resetting and restarting the chronograph function

1854 heiratete der bekannte Uhrenhersteller Constant Girard die Tochter eines Chronometerherstellers aus Le Locle, Marie Perregaux. Aus diesem Bündnis entstand die Firma Girard-Perregaux, die bis heute in La Chaux-de-Fonds in der Herstellung von Luxusuhren tätig ist. 1904 zog sie an der Rue des Tilleuls 2 in das vom Architekten Sylvius Pittet erstellte Gebäude ein. Die administrativen Räumlichkeiten sind überwältigend und die Werkstätten zeichnen sich durch die fensterreichen Fassaden auf, die typisch für die Architektur der Uhrenindustrie sind.

In 1854, the renowned manufacturer of watches Constant Girard married Marie Perregaux, the daughter of a maker of chronometers in Le Locle. This was the birth of the company Girard-Perregaux, which is still active in La Chaux-de-Fonds today, in the top quality watch sector. In 1904, the company moved to premises built for it by architect Sylvius Pittet, on rue des Tilleuls 2. The administrative part of the building is somewhat flamboyant, and the workshops have the typically large windows that form a key element of buildings in the industry.

Nord 113 17



Bel immeuble d'habitation construit vers 1890. On remarquera la série de fenêtres au rez-de-chaussée derrière lesquelles se trouvaient à l'origine des ateliers. En 1898, ces derniers étaient occupés par une fabrique de cadrans émail (Louis Calame-Sulzberger) et un atelier de procédés photographiques (A. Montandon-Calame).

Schönes, um 1890 erbautes Wohnhaus. Im Erdgeschoss kann man Fensterreihen erkennen, hinter denen sich ursprünglich die Werkstätten befanden. 1898 waren dort die Fabrik Louis Calame-Sulzberger, die Emailzifferblätter herstellte, sowie ein Betrieb für fotografische Prozesse mit Namen A. Montandon-Calame untergebracht.

A handsome residential building from around 1890. Note the row of windows that indicate its original use as workshops. In 1898, the premises were occupied by a firm producing enamel dials (Louis Calame-Sulzberger) and a workshop for photographic processing (A. Montandon-Calame).

Nord 116 18



Construit en 1901 par l'architecte Louis Reutter, cet immeuble mixte a été occupé de 1908 à 1952 par l'entreprise Mosimann & Cie, qui deviendra dès 1926 la Fabrique de montres Mildia, spécialisée dans toutes sortes de montres-bracelets.

Dieses gemischte Gebäude wurde 1901 vom Architekten Louis Reutter errichtet. Von 1908 bis 1952 befand sich darin die Firma Mosimann & Cie, die 1926 die Fabrique de montres Mildia wurde und die alle Arten von Armbanduhren herstellte.

Built in 1901 by architect Louis Reutter, this mixed-purpose building housed the company Mosimann & Cie from 1908 until 1952. In 1926, the firm took on the name "Fabrique de montres Mildia", specialising in all kinds of watch bracelets.

Nord 119-121-123 19

Magnifique ensemble construit entre 1890 et 1900 et composé d'un corps de fabrique enserré par deux immeubles bourgeois raffinés. L'entreprise Favre & Perret (déjà citée en 1908), y résida jusque durant dans les années nonante. Fabriquant de boîtes de montres en or, l'entreprise abritait en sous-sol une des dernières fonderies artisanales d'or. Filiale de Swatch Group, l'entreprise Favre & Perret occupe aujourd'hui une usine moderne au Crêt-du-Locle.



Dieser prachtvolle, zwischen 1890 und 1900 errichtete Gebäudekomplex weist einen Fabrikteil auf, der zwischen zwei feinen bürgerlichen Wohnhäusern eingeschlossen ist. Bis in die 1990er Jahre war die Firma Favre & Perret darin untergebracht. Der Hersteller von Uhrengehäusen aus Gold verfügte im Untergeschoss über eine der letzten handwerklichen Goldgiessereien. Heute ist Favre & Perret eine Filiale der Swatch Group und in einem modernen Gebäude in Le Crêt-du-Locle tätig. Der Fabrikteil des Hauses wurde in Lofts umgebaut.

This is a magnificent group of buildings from between 1890 and 1900, and consists of a factory section placed between two bourgeois apartment houses. The company Favre & Perret occupied the premises until the 1990s. A manufacturer of gold watch cases, the firm had one of the last traditional gold foundries in the basement. A member of the Swatch Group, Favre & Perret currently operates from a modern factory at Le Crêt-du-Locle. The factory section of its former premises has been converted into lofts.

20 Doubs 131



Bel immeuble ouvrier construit en 1901 par l'entrepreneur Fritz Flückiger. La lignée de fenêtres au rez-de-chaussée révèle la présence jadis d'un atelier. Celui-ci était occupé en 1913 par un certain W. Obrecht, fabricant et négociant en horlogerie.

Schönes, vom Unternehmer Fritz Flückiger 1901 errichtetes Arbeitergebäude. Die Fensterreihe zeugt noch heute von der einst vorhandenen Werkstatt. Darin war 1913 ein gewisser W. Obrecht, Uhrenhersteller und -händler, untergebracht.

A striking workers' building from 1901, designed by Fritz Flückiger. The row of windows bears witness to its former purpose of a workshop. In 1913, it was occupied by a certain W. Obrecht, who was a watchmaking manufacturer and trader.

21 Doubs 147



Aux alentours de 1913, cet immeuble de rendement construit vers 1890 abrite en son rez-de-chaussée l'atelier de Paul Montandon-Gnägi, fabricant et négociant en horlogerie, et vers 1950, la société Ixia, horlogerie en tous genres, exportation et importation.

In diesem um 1890 erstellten Ertragsgebäude befand sich um 1913 die Werkstatt des Uhrenherstellers und -händlers Paul Montandon-Gnägi und um 1950 die Firma Ixia, die im Export und Import von Uhren aller Art tätig war.

Around 1913, this commercial building from around 1890 housed the workshop of Paul Montandon-Gnägi, a watchmaking manufacturer and trader. Towards 1950, it became the premises of the firm Ixia, which was active in the import and export of all kinds of watches.

22 Numa-Droz 134-138

Magnifique ensemble Art nouveau (malheureusement altéré dans les années septante) construit en 1904 par l'architecte Léon Boillot. Le soin apporté à la composition dénote le souci de représentation des marques horlogères pour leurs bâtiments.
En 1891, Henri-Frédéric Sandoz fonde à Tavannes une entreprise d'horlogerie qui deviendra la Tavannes Watch Co, dont le secteur commercial est implanté à La Chaux-de-Fonds dès 1905, la production restant à Tavannes.



Grâce aux capitaux de deux sociétés commerciales de La Chaux-de-Fonds (Schwob Frères & Cie et Schwob & Cie), l'entreprise se classera rapidement comme l'une des plus importantes de la région. Une publicité de 1913 relève que la Tavannes Watch Co compte 1'000 ouvriers et produit 2'500 montres par jour.
L'entreprise décline lentement dès le milieu du 20e siècle. Elle est vendue en 1966 à Ebauches SA. Le bâtiment est aujourd'hui occupé par la manufacture Girard-Perregaux.

1904 vom Architekten Léon Boillot erstellter, wunderschöner Jugendstil-Komplex (leider in den 1970er Jahren in Mitleidenschaft gezogen). Die gepflegte Gebäudekomposition zeugt vom Bedürfnis der Uhrenmarken, sich über ihre Gebäude zu identifizieren.
1891 gründete Henri-Frédéric Sandoz in Tavannes eine Uhrenfirma, die spätere Tavannes Watch Co, deren Verkaufsabteilung sich ab 1905 in La Chaux-de-Fonds befand, während die Produktion in Tavannes blieb. Dank des Kapitals der beiden Handelsgesellschaften in La Chaux-de-Fonds (Schwob Frères & Cie und Schwob & Cie) wurde die Firma rasch zu einer der bedeutendsten der Region. Eine Werbung aus dem Jahr 1913 zeigt auf, dass die Tavannes Watch Co mit rund 1'000 Mitarbeitenden täglich 2'500 Uhren herstellte.
Ab Mitte des 20. Jahrhunderts nahm der Erfolg des Unternehmens ab und 1966 wurde es an Ebauches SA verkauft. Heute verwendet die Manufaktur Girard-Perregaux dieses Gebäude.

This superb group of art nouveau buildings (whose features were regrettably modernised to a large extent during the 1970s), was built in 1904 by architect Léon Boillot. The care taken with the composition of the ensemble shows the importance that the watchmaking brands placed on their buildings.
In 1891, Henri-Frédéric Sandoz founded a watchmaking company in Tavannes which became the Tavannes Watch Co, whose commercial activities were moved to La Chaux-de-Fonds as of 1905 while production remained in Tavannes. Thanks to the capital from two commercial companies in La Chaux-de-Fonds (Schwob Frères & Cie and Schwob & Cie), the company rapidly grew to become one of the largest in the region. An advertisement from 1913 shows that the Tavannes Watch Co had 1,000 workers and produced 2,500 watches per day. The company declined slowly towards the middle of the 20th century, and was sold to Ebauches SA in 1966. Today, the building is occupied by the Girard-Perregaux manufactory.

Paix 101 23



Immeuble soigné, à la composition complexe. Construit en 1913-1914 pour la fabrique d'horlogerie Didisheim, Goldschmidt & Cie, fondée en 1860. Elle devient Fabrique d'horlogerie Juvénia dès 1909. Cette entreprise s'est illustrée dans les années 1920-1930 en produisant des petites horloges de tables en marbre ou émaillées, ainsi que des montres-bracelets extra plates dont la Juvénia Mystère, produite dès 1947.

Gepflegtes Gebäude von komplexer Konstruktion. Es wurde 1913 bis 1914 für die 1960 gegründete Uhrenfabrik Didisheim, Goldschmidt & Cie - ab 1909 unter dem Namen Fabrique d'horlogerie Juvenia bekannt - errichtet. Dieses Unternehmen war von 1920 bis 1930 in der Herstellung von kleinen Marmor- und Emailtischuhren sowie extraflachen Armbanduhren, darunter die 1947 entwickelte Juvenia Mystère, bekannt.

This elegant building whose composition is complex was built in 1913-1914 for the watch manufacturer Didisheim, Goldschmidt & Cie that was founded in 1860 and became the Juvenia watchmaking factory in 1909. The company became renowned in 1920-1930 for its small marble or enamel table clocks and for its extra-flat watch bracelets such as the Juvenia Mystère, produced as of 1947.

24 Jardinière 107



Bel immeuble mixte construit vers 1902. Architecture originale et soignée. Remarquez dans l'**oriel** la finesse des vitraux.

*Schönes, um 1902 gebautes gemischtes Gebäude von origineller und gepflegter Architektur. Bemerkenswert sind insbesondere auch die zierlichen Glasmalereien im **Erker**.*

This handsome mixed-purpose building from around 1902 has an original, elegant architecture. Note the fine stained glass in the **bow window**.

25 Numa-Droz 139



Immeuble mixte aux proportions élancées construit en 1912 comprenant 3 niveaux d'atelier surmontés de 2 appartements. Parfait exemple de cette intrication habitat-horlogerie si caractéristique de La Chaux-de-Fonds.

Gemischtes Gebäude mit markanten Proportionen aus dem Jahr 1912, bestehend aus einer dreistöckigen Werkstatt und zwei darüber angelegten Wohnungen. Dieser Komplex ist ein perfektes Beispiel für die in La Chaux-de-Fonds typische Verschachtelung von Wohnung und Uhrmacherwerkstatt.

A mixed-purpose, tall building, it dates from 1912 and consists of three floors intended for workshops and two apartments above them. This is a perfect example of the mixture of watchmaking and dwelling that is so characteristic of La Chaux-de-Fonds.

26 Numa-Droz 141-143



Fabrique et maison de maître construites par l'architecte Henri Grishaber en 1911. Architecture riche et délicate alliant harmonieusement Art nouveau, Heimatstil et néo-baroque. Originaire du Wurtemberg, Jules Bonnet fonde en 1900 à La Chaux-de-Fonds une entreprise de bijouterie. En 1911, il bâtit cet ensemble de construction mixte fabrique-villa, où travailleront plus de 100 ouvriers: bijoutiers, graveurs, sertisseurs, polisseurs et doreurs produisent des bijoux principalement à destination de la Russie.

1911 vom Architekten Henri Grieshaber errichtete Fabrik mit Herrenhaus. Eine reichhaltige und feine Architektur, die Jugendstil, Heimatstil und Neobarock harmonisch miteinander verbindet. Der aus dem Württemberg stammende Jules Bonnet gründete 1900 in La Chaux-de-Fonds eine Schmuckfirma. 1911 liess er dieses Gebäude bauen, das gleichzeitig Wohnhaus und Fabrik mit 100 Arbeitern war: Goldschmiede, Graveure, Steinsetzer, Schleifer und Vergolder stellten dort vor allem Schmuck für Russland her.

This is a factory and a mansion built by architect Henri Grieshaber in 1911. Its architecture is rich and delicate, and is a harmonious mix of the art nouveau, Heimatstil and neo-baroque styles. Originally from Würtemberg, Germany, Jules Bonnet founded a jewellery business in La Chaux-de-Fonds in 1900. In 1911, he built this factory and mansion ensemble, which housed over 100 workers: jewellers, engravers, gem setters, polishers and gilders, who produced jewellery mainly intended for the Russian market.

Oriel **Fenêtre en saillie, balcon fermé sur une façade. On dit aussi bow-window**
Erker *Vorspringender Bau mit Fenstern, geschlossener Balkon an einer Fassade*
Bow window Protruding window / closed balcony on a façade

27 Numa-Droz 144



Belle fabrique de quatre niveaux construite pour la marque horlogère Election entre 1895 et 1900. La composition joue avec un rythme ternaire et binaire pour l'ouverture des grandes baies nécessaires à l'éclairage des ateliers.

Schöne, vierstöckige Fabrik, die für die Uhrenmarke Election zwischen 1895 und 1900 gebaut wurde. Die Architektur weist grosse Fensterreihen im Dreier- und Zweierrhythmus auf, die dazu bestimmt waren, die Werkstätten mit Tageslicht zu durchfluten.

This striking, four-story factory was built for the Election watchmaking brand between 1895 and 1900. The composition makes use of the ternary and binary rows of large windows needed to light the workshops.

28 Numa-Droz 146



Immeuble industriel soigné construit par l'architecte Léon Boillot en 1912 pour Albert Didisheim & Frères, entreprise fondée dès 1850 à Saint-Imier. L'entreprise dépose en 1893 la marque The Marvin Watch, du prénom d'un important client américain. Elle occupera également les immeubles n°144 et 148. Le n°146 abrite actuellement l'entreprise horlogère Ellicott 1738 (John Ellicott, 1706-1772, éminent horloger anglais).

Dieses gepflegte Industriegebäude wurde 1912 vom Architekten Léon Boillot im Auftrag der 1850 in Saint-Imier gegründeten Firma Albert Didisheim & Frères errichtet. Das Unternehmen meldete 1893 die Marke The Marvin Watch an, die auf den Vornamen eines bedeutenden amerikanischen Kunden zurückgeht, und belegte auch die Gebäude der Nrn.144 und 148. In der Nr.146 ist heute die Uhrenfirma Ellicott 1738 untergebracht (John Ellicott, 1706-1772, berühmter englischer Uhrmacher).

This elegant industrial building is the work of architect Léon Boillet. It dates from 1912 and was designed to house Albert Didisheim & Frères, a company founded in Saint-Imier in 1850. The company registered the brand name of The Marvin Watch in 1893, inspired by the first name of a major American client. The company also occupied the buildings at numbers 144 and 148 of the street. Today, n°146 is the premises of the watchmaking company Ellicott 1738 (John Ellicott, 1706-1772, an eminent English watchmaker).

29 Place Girardet 1



Edifié en 1946, le bâtiment situé Place Girardet 1 est le siège de la manufacture Girard-Perregaux. Il abrite la direction, de nombreux départements de la marque ainsi que la cellule Haute Horlogerie. Spécialisé dans l'horlogerie de prestige, le groupe Sowind, qui comprend les marques Girard-Perregaux et Daniel JeanRichard, occupe divers immeubles dans le quartier (Numa-Droz 134-138 et Progrès 129), où se développent les diverses activités horlogères du groupe.

Im 1946 errichteten Gebäude an der Place Girardet 1 befindet sich der Firmensitz der Manufaktur Girard-Perregaux. Darin sind die Direktion, zahlreiche Abteilungen der Marke sowie der Bereich Haute Horlogerie untergebracht.

This building dates from 1946, and is the headquarters of the watch manufacturer Girard-Perregaux. It houses the management, various departments of the brand, and the "Haute Horlogerie" section.

« La proximité, c'est d'être à votre service partout dans le canton »

Retrouvez nos 13 points de vente et nos 52 bancomats sur **www.bcn.ch**

BCN
PLUS FORTS ENSEMBLE

www.bcn.ch

Numa-Droz 150 30



Fabrique d'horlogerie construite en 1909 par l'architecte René Chapallaz, mentor du futur Le Corbusier. Architecture industrielle maîtrisée avec subtilité.

1909 durch René Chapallaz, Mentor des späteren Le Corbusier, errichtete Uhrenfabrik. Ein Industriebau, der von Feinsinnigkeit zeugt.

An example of well-mastered, subtle industrial architecture, this watchmaking factory was built in 1909 by architect René Chapallaz, the mentor of the future Le Corbusier.

Numa-Droz 163-165 31



Complexe construit dans les années cinquante pour l'entreprise Portescap. Fondée en 1931 par Georges Braunschweig (auquel on doit le Club 44) et Frédéric Marti, l'entreprise le Porte-Echappement Universel deviendra pour un temps, sous le nom de Portescap, la plus grande entreprise industrielle de La Chaux-de-Fonds. L'entreprise commercialisera en particulier le porte-échappement Incabloc, système antichoc pour la montre-bracelet, ainsi que divers machines et outils pour les horlogers tels que le Vibrograph ou le chronocomparateur servant au réglage précis des mouvements.

In den 1950er Jahren für die Firma Portescap errichteter Gebäudekomplex. Die 1931 durch Georges Braunschweig und Frédéric Marti gegründete Firma Porte-Echappement Universel war eine Zeit lang - unter dem Namen Portescap - das grösste industrielle Unternehmen in La Chaux-de-Fonds. Das Unternehmen war insbesondere für den Vertrieb des Gangreglers Incabloc, einer Stosssicherung für Armbanduhren, sowie verschiedener Uhrmachermaschinen und -werkzeuge, z. B. der Vibrograph und der Chronokomparator für die Feinregulierung der Uhrwerke, bekannt.

This is a complex that was built during the 1950s for the company Portescap. Founded in 1931 by Georges Braunschweig and Frédéric Marti, Porte-Echappement Universel became - for a time and under the name of Portescap - the largest industrial company in La Chaux-de-Fonds. In particular, the company marketed the Incabloc platform escapement, a shock-absorbing system for wristwatches, but also various tools and machines for watchmaking such as the Vibrograph or the "Chronocomparateur", a timing machine for the precise regulation of watch movements.

Paix 129 32



Usine classique construite en 1916 par l'architecte André Bourquin pour le compte de l'entreprise Godat & Cie. Benrus Watch Company l'occupa par la suite. Marque fondée en 1921 à New York par Benjamin Lazrus, elle fournit en majorité le marché américain avec des montres à mouvements suisses terminés et emboîtés dans cette fabrique.

Klassische, im Jahr 1916 durch den Architekten André Bourquin für die Firma Godat & Cie errichtete Fabrik. Danach war Benrus Watch Company darin untergebracht. Die 1921 in New York durch Benjamin Lazrus gegründete Marke belieferte hauptsächlich den amerikanischen Markt mit Uhren mit Schweizer Uhrwerk, die in dieser Fabrik fertiggestellt und eingeschalt wurden.

This is a classical factory built in 1916 by architect André Bourquin for the company Godat & Cie, and later occupied by the Benrus Watch Company: a brand founded in New York in 1921 by Benjamin Lazrus, and mainly supplying watches with Swiss movements, finished and cased at the factory, to the American market.

33 Paix 135



Grande usine à l'architecture sobre et maîtrisée, construite en 1917. Elle a abrité la marque Vulcain jusqu'à la fin du 20e siècle, marque fondée en 1858 à La Chaux-de-Fonds par Maurice Ditisheim. L'entreprise Ditisheim & Co, Fabrique Vulcain, est principalement connue pour la mise sur le marché en 1947 de la célèbre Vulcain Cricket, montre-bracelet à réveil dont la sonnerie imite le son du cricket.

Gross Fabrik schlichter und durchdachter Architektur aus dem Jahr 1917. In ihr war bis zum Ende des 20. Jahrhunderts die durch Maurice Ditisheim 1858 in La Chaux-de-Fonds gegründete Marke Vulcain untergebracht. Die Firma Ditisheim & Co, Fabrik Vulcain, wurde vor allem durch die Markteinführung 1947 der berühmten Vulcain Cricket, einer Armbanduhr mit Wecker, deren Läutwerk den Ton eines Krickets nachahmte, bekannt.

Built in 1917, this is a large factory with sober, well-mastered architecture. It housed the brand Vulcain until the end of the 20th century. Vulcain was founded in La Chaux-de-Fonds in 1858 by Maurice Ditisheim. The company Ditisheim & Co, with its Vulcain factory, is mainly known for launching the Vulcain Cricket on the market in 1947: a wristwatch with an alarm imitating the sound of a cricket.

34 Parc 137



Immeuble construit par l'architecte Louis Bobbia en 1906 pour la société Graizely & Cie, originaire de La Ferrière, qui a breveté une montre à balancier visible et à durée de marche de 8 jours, l'Hebdomas. En s'associant à Otto Schild, l'entreprise deviendra au début du 20e siècle une des plus grandes fabriques industrielles de La Chaux-de-Fonds. En 1918, elle produira plus de 1'000 montres par jour, en employant 1'000 ouvriers. L'architecture à la fois rationnelle et publicitaire illustre bien la nécessité de qualité de lumière et de soin de l'image, préoccupations des grandes marques horlogères au début du 20e siècle.

1906 durch den Architekten Louis Bobbia erstelltes Gebäude für die Firma Graizely & Cie, die mit der Hebdomas eine Uhr mit sichtbarer Unruh und einer Gangreserve von acht Tagen patentierte. Nach der Fusion mit Otto Schild wurde das Unternehmen anfangs des 20. Jahrhunderts zu einer der grössten Industriefabriken in La Chaux-de-Fonds. 1918 beschäftigte sie 1'000 Arbeiter und stellte täglich über 1'000 Uhren her. Die zugleich rationelle und auffallende Architektur spiegelt die Bedürfnisse der grossen Uhrenmarken des frühen 20. Jahrhunderts wider: Effizienz, Lichtqualität und Image.

This building, by architect Louis Bobbia, was built in 1906 for the company Graizely & Cie, which patented the "Hebdomas" watch with an eight-day movement and a visible balance. By its association with Otto Schild, the company became one of the large industrial manufacturers in La Chaux-de-Fonds at the beginning of the 20th century. In 1918, it produced over 1,000 watches per day, and employed 1,000 workers. The architecture is both rational and an advertisement in itself, and also an excellent illustration of the need for efficiency, the quality of light, and the emphasis placed on image: these were all major concerns for the major watchmaking brands at the beginning of the 20th century.

35 Jardinière 125-127



Immeuble de rendement auquel s'ajoute une petite fabrique construite en 1905 par l'entrepreneur Romério Fils. La tourelle axée donne une certaine noblesse à cet immeuble ouvrier. La fabrique était occupée par Auréole, Ph. Wolf.

Ertragsgebäude, an das 1905 der Unternehmer Romério Fils eine kleine Fabrik anbaute. Das orientierte Türmchen verleiht diesem Arbeitergebäude eine edle Note. In der Fabrik war Auréole, Ph. Wolf, untergebracht.

A commercial building plus a small factory, this is the creation of the builder Romério Fils, from 1905. The turret lends a certain air of nobility to these premises intended for workers. The factory was occupied by Auréole, Ph. Wolf.

Parc 129 36



Bâtiment d'habitation bourgeoise mixte (observez les vitraux du logement) construit en 1910 par l'architecte Henri Grishaber pour Alphonse Arnoud. Composition néo-baroque liant avec subtilité l'atelier et l'habitation.

Gemischtes, bürgerliches Wohnhaus - bemerkenswert sind insbesondere die Glasmalereien des Wohnhauses -, das 1910 durch den Architekten Henri Grieshaber für Alphonse Arnould errichtet wurde. Neobarocker Bau, der Werkstatt und Wohnung subtil miteinander verbindet.

Note the stained glass on the residential section of this mixed-purpose building from 1910 by architect Henri Grieshaber and created for Alphonse Arnould. Its neo-baroque style managed to create a subtle link between the workshops and the residential part.

Parc 117-119 37



Grande usine construite en 1904 suivant un projet de l'architecte Eugène Schaltenbrand pour Movado, société horlogère fondée en 1881 par Achille Ditesheim. D'un simple atelier rue du 1er-Mars 13 à la grande usine de la rue du Parc, l'entreprise occupera successivement plusieurs bâtiments à La Chaux-de-Fonds (rue du 1er-Mars, dès 1892 rue Numa-Droz 47 puis en 1900 rue de la Serre 61). Le n°119 est une extension construite en 1914 par l'architecte Léon Boillot. L'entreprise Movado jouera un rôle prépondérant dans l'évolution de la montre-bracelet, dont elle fut une des premières à en fabriquer à La Chaux-de-Fonds.

Grosse 1904 nach einem Projekt des Architekten Eugène Schaltenbrand für die 1881 von Achille Ditesheim gegründete Uhrenfirma Movado errichtete Fabrik. Von der einfachen Werkstatt an der Rue du 1er-Mars 13 bis zur grossen Fabrik an der Rue du Parc war das Unternehmen in verschiedenen Gebäuden in La Chaux-de-Fonds untergebracht: Rue du 1er-Mars, ab 1892 Rue Numa-Droz 47 und ab 1900 Rue de la Serre 61. Die Nummer 119 ist ein 1914 vom Architekten Léon Boillot errichteter Anbau. Die Firma Movado spielte später eine entscheidende Rolle in der Entwicklung der Armbanduhr; sie war eine der ersten, die Armbanduhren in La Chaux-de-Fonds herstellte.

This is a large factory built in 1904, based on plans by architect Eugène Schaltenbrand. It was created for Movado, a watchmaking company founded by Achille Ditesheim in 1881. From a simple workshop on rue du 1er-Mars 13 to the large factory on the rue du Parc, the company has occupied various premises in La Chaux-de-Fonds (rue du 1er-Mars, as of 1892 rue Numa-Droz 47, then rue de la Serre 61 in 1900). No. 119 is an extension built by architect Léon Boillot in 1914. Movado was to play a significant role in the evolution of watch bracelets, and was one of the first manufacturers thereof in La Chaux-de-Fonds.

Léopold-Robert 109 38

Usine construite en 1906 sur la base d'un projet de l'architecte Eugène Schaltenbrand dont l'architecture se veut publicitaire, mais de qualité. Remarquez l'évocation des continents en médaillons mosaïques. L'immeuble a été commandé par la société R. Picard, fondée en 1837, qui devint vers 1900 Les Fils de R. Picard, Fabrique Invicta. L'entreprise l'a occupé jusque vers 1980, spécialisée dans la fabrication et la "vente d'horlogerie simple et compliquée, à destination de tous les pays du monde".



1906 auf der Basis eines Projekts des Architekten Eugène Schaltenbrand (Autor des grossen Brunnens) errichtete Fabrik, deren Architektur werbewirksame, aber zugleich qualitative Züge aufweist. Bemerkenswert ist die Anspielung auf die Kontinente in Form von Mosaikmedaillons. Im Gebäude war die 1837 gegründete Firma R. Picard untergebracht, die um 1900 zu Fils de R. Picard - Fabrique Invicta wurde. Das Unternehmen war dort bis gegen 1980 in der Herstellung und im "Verkauf von einfachen und komplizierten Uhren in alle Länder" spezialisiert.

This is a factory that was built in 1906 to plans by architect Eugène Schaltenbrand (responsible for the "Grande Fontaine" - great fountain). Schaltenbrand's aim was to produce work that could promote a company's image but also of high quality. Note the references to the different continents in the form of mosaic medallions. The building was commissioned by the company R. Picard, founded in 1837, that become Les Fils de R. Picard, Fabrique Invicta around 1900. The company occupied the building until around 1980, and was specialised in manufacturing and "selling both simple and complicated watchmaking products to all countries of the world".

39 Léopold-Robert 73-73a



Surnommé l'immeuble de l'Aigle, ce bâtiment d'habitation aux allures métropolitaines est accolé à une importante fabrique. Construit en 1906 par l'architecte Léon Boillot pour abriter les activités de la marque horlogère Eberhard & Co fondée en 1887 et célèbre pour ses chronographes.

Dieses Wohnhaus mit weltstädtischem Aussehen, das auch Adlerhaus genannt wird, wurde an eine bedeutende Fabrik angebaut. Es wurde 1906 durch den Architekten Léon Boillot für die 1887 gegründete und für ihre Chronographen bekannte Uhrenmarke Eberhard & Co errichtet.

Nicknamed "the eagle", this residential building with a metropolitan air is adjacent to a large factory. It was built in 1906 by architect Léon Biollot to house the activities of the watchmaking brand Eberhard & Co, founded in 1887 and renowned for its chronographs.

40 Léopold-Robert 65-67



Grand bâtiment revêtu de pierre d'Hauterive, calcaire jaune caractéristique d'une architecture de prestige (la gare, la grande Poste, la Banque cantonale, le Conservatoire, par exemple), construit en 1948 par l'architecte Hans Bieri pour abriter la Chambre suisse d'horlogerie fondée en 1876 et qui en fusionnant avec la Fédération horlogère suisse donna naissance à l'actuelle Fédération de l'industrie horlogère suisse (FH).

Grosses, mit Hauterive-Steinen - typischer, gelber Kalkstein, der für eine Prestigearchitektur steht, wie der Bahnhof, die grosse Post, die Kantonalbank und das Konservatorium - verkleidetes Gebäude, das 1948 durch den Architekten Hans Bieri für die Schweizerische Uhrenkammer (heutiger Verband der Schweizerischen Uhrenindustrie) errichtet wurde.

This is a large building with facades of Hauterive stone - a yellowish limestone typically used for prestigious works of architecture such as the station, the main post office, the Cantonal bank or the conservatory - and was built in 1948 by architect Hans Bieri to house the Swiss Chamber of Watchmaking, founded in 1876. It later merged with the Swiss Watchmaking Federation to become the Federation of the Swiss Watchmaking Industry.

La Chaux-de-Fonds

Urbanisme horloger - visite guidée à pied
Stadtlandschaft Uhrenindustrie - Stadtführung zu Fuss
Watchmaking town planning - guided visit on foot



A la découverte de La Chaux-de-Fonds qui, avec Le Locle, a été bâtie au 19e siècle par et pour l'horlogerie. Elle est ainsi un exemple exceptionnel de symbiose entre industrie et urbanisme.

Auf Spurensuche in La Chaux-de-Fonds; die Stadt bildet mit Le Locle ein einmaliges Beispiel für die im 19. Jahrhundert von und für die Uhrmacherei entwickelte enge Verbindung zwischen Industrie und Urbanismus.

Discover the city of La Chaux-de-Fonds, which was built, together with Le Locle, in the 19th century by and for watchmaking. It is thus an exceptional example of symbiosis between industry and town planning.

Visite possible toute l'année, sur demande uniquement
Besichtigung ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
Visit possible all year round, only on request

- Durée / *Dauer* / length of visit : 2.00
- Français / *deutsch* / English / *italiano*

Tourisme neuchâtelois-Montagnes • Espacité 1 • 2302 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 889 68 95 • Fax +41 (0)32 889 62 97
info.cdf@ne.ch • www.neuchateltourisme.ch

Impressum

Edition 2012 50'000 exemplaires
Textes Le Locle: Jean-Marie Cramatte, Bernard Vaucher
La Chaux-de-Fonds: Jean-Daniel Jeanneret,
Anouk Hellmann, Jean-Michel Piguet et Rémy Gogniat
Photos couvertures
Gérard Benoit à la Guillaume
Photos Le Locle: Bureau promotionel et culturel de la Ville du Locle
La Chaux-de-Fonds: Service d'urbanisme Aline Henchoz,
Musée d'histoire, Marc-André Monard
Graphisme Atelier Diaphane
Carte p.20 Données issues de VECTOR200© Office fédéral de topographie swisstopo
Relief: Jarvis A., H.I. Reuter, A. Nelson, E. Guevara, 2008, Hole-filled seamless SRTM data V4, International Centre for Tropical Agriculture (CIAT), available from http://srtm.csi.cgiar.org.
Service géomatique de la Ville de La Chaux-de-Fonds, 2e semestre 2011
Imprimé en Suisse

FSC www.fsc.org 100% Papier issu de forêts bien gérées FSC® C012018



Horlogerie et UNESCO

Construites par et pour les horlogers, La Chaux-de-Fonds et Le Locle exposent leur histoire artisanale et industrielle dans leur architecture urbaine. Il suffit de se déplacer d'un bout à l'autre de ces villes pour découvrir combien l'horlogerie et l'urbanisme se sont imbriqués tout au long de leur évolution respective.

En regardant les façades des quelques rares fermes qui subsistent aux abords ou dans ces villes, on devine facilement les paysans-horlogers du 18e siècle. Dans les habitations ouvrières construites ultérieurement, nombre de pièces bien éclairées étaient munies d'établis. Sur d'autres bâtiments, on peut voir des rangées de fenêtres juxtaposées. Ces interventions architecturales caractéristiques témoignent que des ateliers s'y trouvaient où travaillaient les établisseurs. Cette phase de l'histoire horlogère se développera durant une bonne partie du 19e. Puis ce seront les premières usines, cohabitant avec les habitations des patrons et des ouvriers. On voit ces usines dans les rues en damier si traditionnelles de La Chaux-de-Fonds et au Locle sur les versants abrupts de la vallée. Enfin, c'est aux confins des périmètres urbains que s'étendent les grandes manufactures modernes.

Nulle part ailleurs l'horlogerie n'a pareillement laissé la trace de son évolution dans des périmètres urbains si bien marqués et si bien conservés. La Confédération suisse en a été consciente, et depuis 1984, La Chaux-de-Fonds et Le Locle sont reconnus d'importance nationale. En décembre 2004, le Conseil fédéral a fait un pas de plus en ouvrant la possibilité d'une demande à l'UNESCO d'inscrire ces deux villes, en raison de la richesse de leur urbanisme horloger, sur sa Liste du patrimoine mondial. Les sites inscrits sur la Liste du patrimoine mondial ont une valeur universelle exceptionnelle. Ils reflètent la richesse et la diversité du patrimoine culturel et naturel de la planète.

La demande d'inscription a été officiellement déposée par la Confédération en décembre 2007, et l'inscription a été décidée par les instances dirigeantes de l'UNESCO le 27 juin 2009.

La Chaux-de-Fonds et Le Locle poursuivent leur développement industriel. Dans les laboratoires et les salles blanches se fabriquent toujours les garde-temps les plus modernes, mais aussi les produits nés de la microtechnique maîtrisée et des nanotechnologies en pleine évolution.

Stadtlandschaft Uhrenindustrie

Die Städte La Chaux-de-Fonds und Le Locle sind von und für Uhrmacher gebaut. Davon zeugt die Handwerks- und Industriegeschichte, die sich in ihren städtischen Bauten widerspiegelt. Ein Rundgang durch die beiden Städte lässt erkennen, wie stark die Uhrmacherei über die Jahre ihrer gesamten Entwicklung hinweg in die Stadtlandschaft eingebunden wurde.

Beim Betrachten der Fassaden der Bauernhöfe am Rand und im Innern der Städte kann man sich gut vorstellen, wie die als Uhrmacher tätigen Bauern des 18. Jahrhunderts hinter dem "schönen Fenster" über ihrer Arbeit sassen. Die später angebauten Arbeiterwohnungen umfassen zahlreiche helle Zimmer, in denen die Werktische standen. Andere Gebäude weisen Fensterreihen auf, hinter denen die Etablisseure arbeiteten, die das Bindeglied zwischen Uhrmachern und Händlern waren. Diese Epoche der Uhrenindustrie entwickelte sich über einen grossen Teil des 19. Jahrhunderts hinweg. Danach entstanden die ersten Fabriken, in denen sich auch die Wohnungen der Patrons und ihrer Arbeiter befanden, und die bis heute in den schachbrettartig verlaufenden Strassen von La Chaux-de-Fonds und Le Locle zu finden sind. Später - und bis heute - wurden grosse moderne Manufakturen an den Stadtgrenzen errichtet.

Nirgendwo sonst auf der Welt hat die Uhrenindustrie so deutliche und gut erhaltene Spuren ihrer Entwicklung in städtischem Umfeld hinterlassen. Der Bund wurde sich dessen bewusst und seit 1984 sind La Chaux-de-Fonds und Le Locle als Städte von nationaler Bedeutung anerkannt. Im Dezember 2004 ging die Schweizer Regierung noch einen Schritt weiter und schlug die Kandidatur der beiden Städte aufgrund deren einzigartiger Symbiose von Städtebau und Uhrenindustrie zur Aufnahme auf die Liste des Weltkulturerbes vor. Die auf der Welterbe-Liste verzeichneten Stätten haben einen aussergewöhnlichen universellen Wert. Sie reflektieren die Vielfalt der menschlichen Kulturleistungen und der Naturphänomene.

Im Dezember 2007 reichte die Schweiz ihre offizielle Kandidatur ein und am 27. Juni 2009 erfolgte von den Entscheidungsgremien der UNESCO die Aufnahme.

Jede Stadt verfolgt ihre eigene industrielle Entwicklung. In den Labors und Reinräumen werden modernste Uhren hergestellt, aber auch Produkte, die auf dem bewährten mikrotechnischen Know-how der Region und der sich stark entwickelnden Nanotechnologien beruhen, während die Uhrmacher an ihren Werktischen nach wie vor ihr altüberliefertes Handwerk ausüben.

Urban development in the cradle of watchmaking

Build by and for watchmakers, La Chaux-de-Fonds and Le Locle reveal their history of craftsmanship and of industry in their urban architecture. It is enough to walk the streets of the two towns to see the extent to which watchmaking and urbanism have been inextricably linked throughout their development.

By looking at the façades of the few farms that still exist on the outskirts of the two towns or within them, it is easy to imagine the farmer watchmakers of the 18th centuries crouched over their latest creation behind light from the large window. The workers' housing - built at a later stage - features many well-lit rooms to house the workbenches. Other buildings include rows of windows, indicating the presence of workshops for the "établisseurs" - assemblers who were the link between the watchmakers and the merchants. This phase within watchmaking history developed over a large part of the 19th century. After that, the first factories appeared: buildings that also included the residences of the firms' owners and workers. They are still present on the checkerboard layout of streets that is so typical of La Chaux-de-Fonds and Le Locle. And finally, large modern manufacturing buildings came to complete the picture. They remain today, within the perimeter of the town.

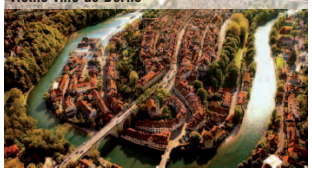
There is nowhere else in the world where watchmaking has left such indelible traces on urban development within a clearly defined, perfectly preserved boundary. The Swiss Confederation - fully aware of the significance of this legacy - registered the two towns as sites of national importance since 1984. In December 2004, the Swiss government took a further step by proposing the submission of a candidature for the two towns to become part of the World Heritage sites list because of the rich watchmaking legacy within their urban structure. The sites included in the World Heritage List are of oustanding universal value to humanity. They represent the diversity of the cultural and natural heritage of our planet.

The candidature was officially submitted by Switzerland in December 2007, and the inclusion of the two towns was the subject of a decision by UNESCO the 27th June 2009. This prestigious listing will not, however, mean that the towns will stand still: their laboratories and white rooms will still be the stage for creating the most modern timepieces but also products born from a mastery of microtechnology and the rapidly evolving field of nanotechnology. And the watchmakers? They will continue to work at their benches, carrying on their remarkable ancestral skills.

UNESCO
Destination Suisse

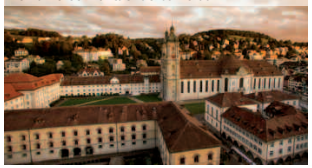
Les 11 sites inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO et la réserve de biosphère d'Entlebuch.
11 Schweizer UNESCO-Welterbestätten und das Biosphärenreservat Entlebuch.
11 Swiss World Heritage Sites and the Biosphere Reserve Entlebuch.

Vieille ville de Berne



Remaniée dans le style baroque au XVIII[e] siècle, la ville a conservé sa structure de base médiévale.
Die im 18. Jahrhundert barockisierte Stadt hat ihre mittelalterliche Grundstruktur bewahrt.
This city, renovated in Baroque style in the 18[th] century, has retained its medieval character.
www.bern.com

Domaine conventuel de Saint-Gall



Ensemble architectural baroque comprenant l'une des plus précieuses bibliothèques au monde.
Ein architektonisches Ensemble aus der Barockzeit mit einer der wertvollsten Bibliotheken der Welt.
An architectural ensemble from the Baroque age with one of the world's most valuable libraries.
www.st.gallen-bodensee.ch

Alpes suisses Jungfrau-Aletsch



Une source unique d'information sur la formation des montagnes et glaciers.
Eine einzigartige Informationsquelle über die Entstehung von Bergen und Gletschern.
Provides an unrivalled source of knowledge about the formation of mountains and glaciers.
www.myswissalps.ch

Lavaux, vignoble en terrasses



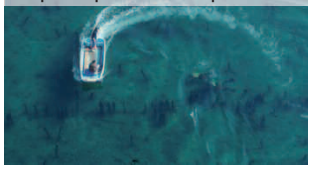
Ce paysage culturel hors du commun témoigne de près d'un millénaire d'interaction de l'homme et de la nature.
Diese Kulturlandschaft ist Zeugnis einer ausserordentlichen, beinahe tausendjährigen Wechselwirkung von Mensch und Natur.
This cultural landscape is the expression of the extraordinary interplay of people and nature over nearly a thousand years.
www.lavaux.ch

Haut lieu tectonique suisse Sardona



Un témoin primordial pour comprendre le processus de formation des montagnes et la tectonique des plaques.
Ein herausragender Zeuge für das Verständnis der Gebirgsbildungsprozesse und der Plattentektonik.
An outstanding example of mountain-building processes, and a key site for understanding plate tectonics.
www.unesco-sardona.ch

Sites palafittiques autour des Alpes



Les vestiges d'habitations préhistoriques donnent un aperçu vivant de l'apparition et du développement des premières sociétés agricoles dans l'Arc alpin.
Die prähistorischen Siedlungsreste erlauben eine lebendige Einsicht in die Entstehung und Entwicklung früher Agrargesellschaften um die Alpen.
The remnants of the pre-historic settlements provide a lively insight into the origin and development of early agricultural societies in the Alpine region.
www.palafittes.org

«UNESCO Destination Suisse» est le réseau touristique des sites suisses inscrits sur la Liste du patrimoine mondial et des réserves de biosphère de l'UNESCO.
www.unesco-destination-switzerland.ch

Les sites inscrits sur la Liste du patrimoine mondial ont une valeur universelle exceptionnelle. Ils reflètent la richesse et la diversité de notre planète / *Die auf der Welterbe-Liste verzeichneten Stätten haben einen aussergewöhnlichen universellen Wert. Sie zeugen vom Reichtum und der Vielfalt unserer Erde* / The sites included in the World Heritage List are of outstanding universal value to humanity. They reflect the richness and diversity of our planet.
www.patrimoinemondial.ch

Couvent bénédictin Saint-Jean à Müstair



Un remarquable ensemble de peintures murales de la période carolingienne.
Ein bedeutender Wandmalereizyklus aus der Karolingerzeit.
Home to an important cycle of wall paintings from the age of Charlemagne.
www.muestair.ch

Trois châteaux de Bellinzone



Les châteaux, tours et remparts crénelés de Bellinzone comptent parmi les fleurons de l'architecture médiévale fortifiée de l'espace alpin.
*Die Wehranlagen von Bellinzona gehören zu den bedeutendsten Zeugen der mittelalterlichen Befestigungsbaukunst im Alpenraum.*The fortifications of Bellinzona are among the most important examples of medieval military architecture in the Alps.
www.bellinzonaturismo.ch

Monte San Giorgio



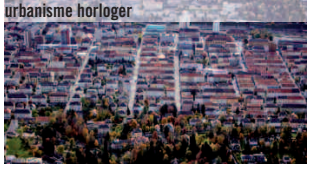
Avec ses riches ressources fossilifères, le Monte San Giorgio est un témoin privilégié de la vie marine il y a 230 à 245 millions d'années / *Dank tausender versteinerter Fossilien in seinen Gesteinsschichten ist der Monte San Giorgio der beste Zeuge des Meereslebens vor 245–230 Millionen Jahren* / An exceptional record of marine life in the Triassic period (245–230 million years ago), notable for the quantity and quality of its fossils.
www.mendrisiottoturismo.ch

Chemin de fer rhétique dans les paysages de l'Albula et de la Bernina



Ce tronçon de 128 km est un chef-d'oeuvre de l'époque des pionniers du rail.
Die 128 Kilometer lange Strecke ist eine Meisterleistung aus der Pionierzeit der Eisenbahn.
The 128 km route is a masterpiece from the pioneering age of railway construction.
www.rhb.ch/unesco

La Chaux-de-Fonds / Le Locle, urbanisme horloger



La Chaux-de-Fonds et Le Locle illustrent un développement urbain remarquable, qui reflète les besoins d'organisation rationnelle de la production horlogère
Die bemerkenswerte Stadtplanung und die Architektur von La Chaux-de-Fonds und Le Locle wurden durch die Bedürfnisse der Uhrenindustrie geprägt.
The striking layout and architecture of La Chaux-de-Fonds and Le Locle were shaped by the needs of watchmakers and the watchmaking industry.
www.villes-horlogeres.ch

Réserve de biosphère Entlebuch



Il n'est pas de région au coeur de la Suisse qui possède autant de trésors de la nature que le réserve de biosphère Entlebuch.
Kaum eine andere Region im Herzen der Schweiz besitzt so viele Naturschätze wie das Biosphärenreservat Entlebuch.
No region in the heart of Switzerland can match the Biosphere Reserve Entlebuch for natural treasures.
www.biosphaere.ch

«UNESCO Destination Schweiz» bildet das touristische Netzwerk aller Schweizer UNESCO-Welterbestätten und UNESCO-Biosphärenreser-vate.
www.unesco-destination-switzerland.ch

„UNESCO Destination Switzerland" represents the tourism network of all Swiss World Heritage Sites and biosphere reserves.
www.unesco-destination-switzerland.ch

UNESCO
Site du patrimoine mondial de Franche-Comté

Les sites inscrits sur la Liste du patrimoine mondial ont une valeur universelle exceptionnelle. Ils reflètent la richesse et la diversité de notre planète / *Die auf der Welterbe-Liste verzeichneten Stätten haben einen aussergewöhnlichen universellen Wert. Sie zeugen vom Reichtum und der Vielfalt unserer Erde* / The sites included in the World Heritage List are of outstanding universal value to humanity. They reflect the richness and diversity of our planet. **www.patrimoinemondial.ch**



La Citadelle de Besançon
Joyau serti dans un méandre à nul autre pareil, Besançon jouit d'un environnement naturel et d'un patrimoine architectural exceptionnels. Inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO au titre des Fortifications de Vauban, Besançon garde l'empreinte de ce génie de l'architecture militaire.
Surplombant de plus de 100 mètres la capitale comtoise, la Citadelle en est l'une des pièces maîtresses.

Die Zitadelle von Besançon
Besançon ist ein Kleinod das seinesgleichen sucht. In eine Flusswindung eingebettet, erfreut sich die Stadt einer einmaligen Naturlandschaft und eines reichen Architektur-Erbguts. Auch heute noch trägt die Stadt die Handschrift des genialen Militärarchitekten Vauban; seine Festungsanlagen gehören zum UNESCO-Welterbe. Eines seiner Meisterwerke ist die 100 Meter über der Departement-Hauptstadt thronende Zitadelle.

Besançon's Citadel
A jewel set incomparably in a bend of the river Doubs, Besançon offers an exceptional natural and architectural heritage. Inscribed on the UNESCO World Heritage List as part of the Vauban Fortifications designed and built by the military architecture genius of the same name, Besançon is famous for its well-conserved military fortifications that bear his stamp. Perched 100 meters above this provincial capital, the Citadel is one of its major component.

www.citadelle.com



Saline Royale d'Arc et Senans
Puissante et troublante, l'atmosphère de la Saline Royale d'Arc et Senans, construite de 1775 à 1779, est incontestablement singulière et ne laisse pas indifférent celui qui pénètre dans son enceinte. Cette architecture exceptionnelle, inscrite depuis 1982 au patrimoine mondial de l'UNESCO, est pourtant une usine destinée à la production du sel comprenant ateliers de travail et espaces d'habitation pour les ouvriers.

Königliche Saline von Arc et Senans
Gewaltig und bestrickend ist die Atmosphäre der von 1775 - 1779 erbauten Königlichen Saline von Arc et Senans. Von der monumentalen Anlage geht unbestritten ein besonderes Fluidum aus, das keinen Besucher unberührt lässt. Dieses unvergleichliche, seit 1982 zum UNESCO Welterbe gehörende Architekturgut ist jedoch eine Manufaktur für Salzherstellung. Sie beherbergt Werkstätten und Arbeiter-Wohnbereiche.

Royal Saltworks of Arc et Senans
Powerful and troubling, the atmosphere at the Royal Saltworks of Arc et Senans, built from 1775 to 1779, is incontestably strange and makes a lasting impression on anyone who enters its grounds. Yet, this exceptional architecture, inscribed since 1982 on the UNESCO World Heritage List, is a factory built for the production of salt, which houses not only workshops, but also homes for the workers.

www.salineroyale.com

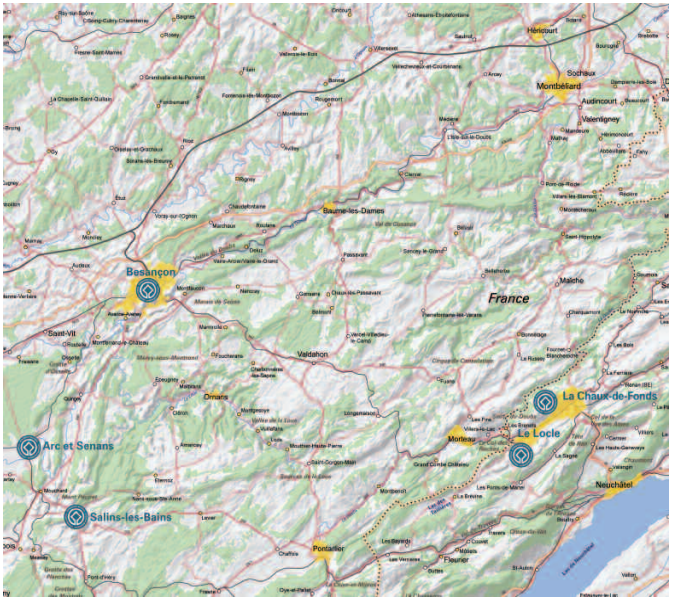


Grande Saline de Salins-les-Bains
Une production industrielle durant 1200 ans fait de la saline de Salins-les-Bains un site emblématique de Franche-Comté. Inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO, en complément de la Saline Royale d'Arc et Senans, la Grande Saline de Salins-les-Bains, installée sur un banc de sel, puisait l'eau des sources salées qu'elle évaporait pour récolter le sel ignigène (du latin ignis: feu).

Salzwerk von Salins-les-Bains
Mit 1200 Jahren industrieller Produktion ist das Salzwerk von Salins-les-Bains ein Emblem der Region Franche-Comté. Nach der Aufnahme des Königlichen Salzwerks von Arc et Senans in das Weltkulturerbe, gehört seit 2009 auch das Grosse Salzwerk von Salins-les-Bains dem UNESCOWelterbe an. Aus dem auf einer Salzquelle errichteten Salzwerk wurde salzhaltiges Quellwasser gefördert; nach seinem Verdunsten in Holzöfen konnte das «ignigene» Salz (lat. ignis: Feuer) gewonnen werden.

Saltworks of Salins-les-Bains
With its 1200 years of industrial production, the saltworks of Salins-les-Bains is a site which is emblematic of Franche-Compté. Inscribed in 2009 on the UNESCO World Heritage List as an extension to the Royal Saltworks in Arc et Senans, the Great Saltworks of Saline-les-Bains, established on a salt bed, pumped water from the salt springs that was then evaporated to extract ignigenous salt (from the Latin ignis: fire).

www.salinesdesalins.com



Carte disponible dans les offices du tourisme
Karte in den Verkehrsbüros erhältlich
Map available at tourist information